

IN MEMORIAM : MICHEL BALLARD

Le Professeur Michel Ballard nous a quittés.

Doctor Honoris Causa de l'Université de Genève et de l'Université de Timișoara, Michel Ballard, était professeur émérite de l'Université d'Artois. Il était agrégé d'anglais et docteur d'État de l'Université de Paris III - Sorbonne Nouvelle avec une thèse intitulée : *Éléments pour une didactique de la traduction*, l'une des premières sur ce sujet.

Michel Ballard a enseigné la traduction et la traductologie à l'Université d'Artois où il a animé le Centre de recherche en traductologie et a assuré la direction de la collection Traductologie des Presses universitaires d'Artois.

Ses ouvrages couvrent brillamment des domaines comme : l'histoire et les théories de la traduction, la didactique de la traduction, la linguistique contrastive.

Parmi ses ouvrages, où la clarté et le don didactique d'illustration rivalisaient avec l'érudition, on peut citer :

Le commentaire de traduction anglaise (1992),
La traduction de l'anglais au français (2e édition, 1994),
De Cicéron à Benjamin (2e édition, 1995),
Discours sur la traduction de Bachet de Méziriac (édition critique, 1998),
Le Nom propre en traduction, Paris, Ophrys, 2001,
Versus : la version réfléchie (vol. 1) : repérages et paramètres, Paris, Ophrys, 2003,
Versus : la version réfléchie (vol. 2) : des signes au texte, Paris, Ophrys, 2004,

Il a été le coordinateur de nombreux ouvrages de recherche collectifs dont :

La Traduction : de la théorie à la didactique, Lille, P.U.L. 1984.
La Traduction plurielle Lille, P.U.L., 1990.
La Traduction à l'Université. Recherche et propositions didactiques. Lille, P.U.L., (collection UL3), 1993.
Europe et Traduction, Co-édition d'Artois Presses Université et Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.
Oralité et Traduction (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2000.
Traductologie, linguistique et traduction (en collaboration avec Ahmed El Kaladi), Arras, Artois Presses Université, 2003.
Correct/incorrect (en collaboration avec Lance Hewson), Arras, Artois Presses Université, 2004.

La Traduction, contact de langues et de cultures (1) (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2005.

La Traduction, contact de langues et de cultures (2) (travaux du CERTA), Arras, Presses de l'Université d'Artois, mars 2006.

Qu'est-ce que la traductologie ? Arras, Presses de l'Université d'Artois, 2006.

Michel Ballard a également publié d'importants ouvrages de traductologie en édition critique dont :

Edmond Cary, *Comment faut-il traduire ?*, Lille, P.U.L., 1985, introduction, bibliographie et index.

Georges Mounin, *Les Belles Infidèles de* Lille, P.U.L. 1994 : préface en collaboration avec Lieven D'hulst.

Gaspar Bachet de Méziriac, De la traduction (1635), introduction et bibliographie Arras, Artois Presses Université, 1998.

Malgré la maladie, il continuait à écrire et fin 2013 il a publié chez De Boeck un stimulant ouvrage à portée didactique *Histoire de la traduction, Repères historiques et culturels*. Il y dirigeait d'ailleurs la collection Traducto.

L'équipe de rédaction de notre revue *Atelier de traduction* déplore par la mort de Michel Ballard la perte d'un membre important du comité scientifique, d'un collaborateur remarquable mais également d'un grand professeur et ami, qui nous a constamment soutenus et encouragés dans notre recherche traductologique. Il a honoré par une conférence plénière le colloque organisé à l'Université de Suceava sur « Traduction et francophonie », en mai 2011. A plusieurs reprises, il a accueilli en stage à l'Université d'Artois nos jeunes doctorants et leur a accordé des rendez-vous en les guidant par d'éclairants conseils.

Un de ses derniers messages électroniques, reçus en février, porte sur l'ouvrage intitulé *Critique des traductions*, publié par Raluca-Nicoleta Balașchi et Muguraș Constantinescu. Il a trouvé le temps et l'énergie de nous écrire et de nous féliciter avec élégance pour notre travail.

Ce dernier geste est maintenant pour nous d'autant plus troublant et emblématique : il nous signifie à jamais la générosité, la délicatesse et la noblesse du Grand Professeur et Chercheur MICHEL BALLARD.

Anca-Andreea (Brăescu) Chetrariu

Muguraș Constantinescu